

AL SALIR DE LA CÁRCEL

XVI Encuentro de Poetas Iberoamericanos
(Fray Luis orbitando el mundo)

AL SALIR DE LA CÁRCEL
XVI Encuentro de Poetas Iberoamericanos

(Fray Luis orbitando el mundo)

Idea y edición

ALFREDO PÉREZ ALENCART

Pinturas

MIGUEL ELÍAS

Encuadernación artesanal

XENARO OVÍN



©
Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes
y los traductores

Maquetación
Intergraf y Carmen Cardona

Motivación
Con motivo del XVI Encuentro de Poetas Iberoamericanos,
dedicado al poeta Fray Luis de León, se ha querido entregar,
a la Biblioteca Antigua de la Universidad de Salamanca,
un ejemplar único encuadernado artesanalmente.
También se hará un libro digital de acceso gratuito,
para que así circule por el mundo entero.

Salamanca, septiembre de 2013

*De lo que yo compuse juzgará cada uno
a su voluntad; de lo que es traducido,
el que quisiere ser juez, pruebe primero qué
cosa es traducir poesías elegantes de una
lengua extraña a la suya, sin añadir ni
quitar sentencia y con
guardar cuanto es posible las figuras
del original y su donaire...*

LUIS DE LEÓN

LUIS DE LEÓN A CINCUENTA LENGUAS DEL MUNDO

Muchas lenguas voceando una injusticia. Así quisimos rendir otro tributo al poeta-teólogo-traductor, cuyo ejemplo vence toda conjura, toda bajeza humana que destiñe el puro amor al prójimo. Hasta a Dios encarcelan algunos seres sin médula verdadera, enmascarados entre atavíos y rituales propios del fariseísmo más acendrado.

He aquí un poema en idioma inmenso, el castellano, vertido ahora a cincuenta lenguas del orbe. Gracias redobladas doy a los poetas-traductores y a los traductores-profesores que han acudido a mi llamado. De ellos es esta antología; y también de mi amigo-hermano el pintor Miguel Elías.

Y claro, esto incluye a su Universidad, que es la mía, donde queda depositado un ejemplar único encuadernado por Xenaro Ovín: así descansará junto a otros manuscritos e incunables de antaño. Así su espíritu se deleitará escuchando tantos acentos juntos.

A. P. A.
Julio y en Tejares (2013)

AL SALIR DE LA CÁRCEL
(Fray Luis orbitando el mundo)

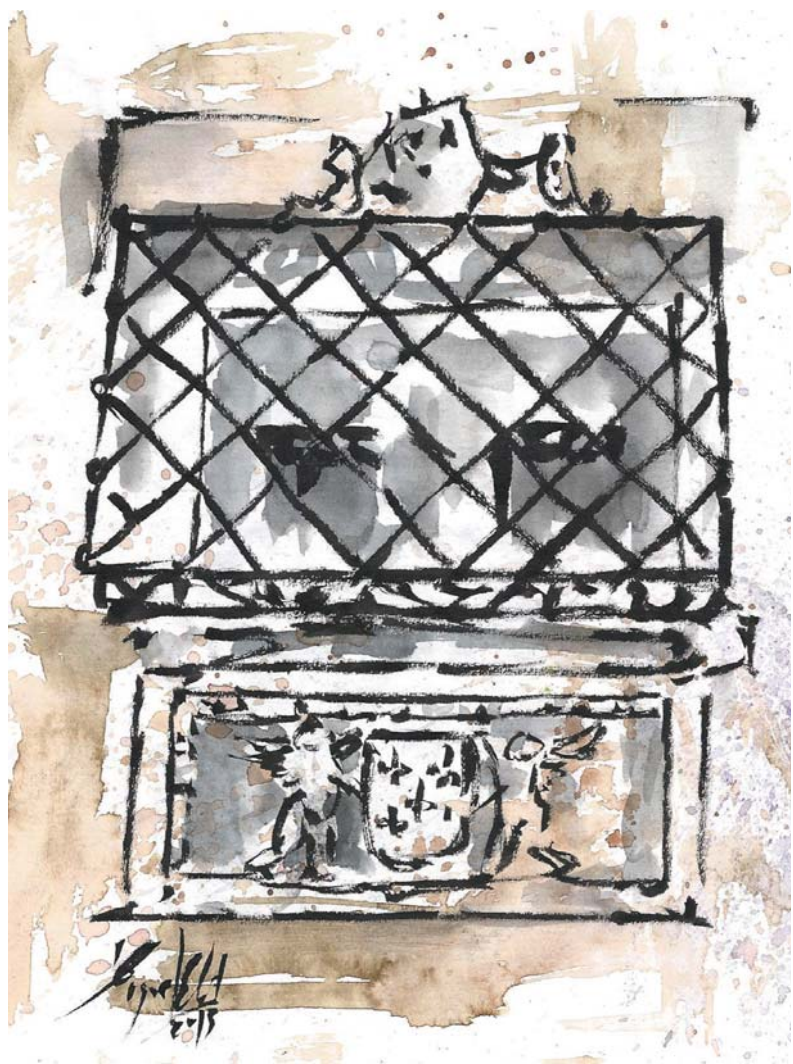


AL SALIR DE LA CÁRCEL

Aquí la envidia y mentira
me tuvieron encerrado.
Dichoso el humilde estado
del sabio que se retira
de aqueste mundo malvado,
y con pobre mesa y casa
en el campo deleitoso
con sólo Dios se compasa
y a solas su vida pasa
ni envidiado ni envidioso.

FRAY LUIS DE LEÓN





IN EXITU DE CARCERE SCRIPSIT
(*Frater Ludovicus DeLegione*)

Hic invidia et mendacium
me reclusum habuere.
Beatus ille status humilis
sapientis hominis, qui fugit
ex hoc mundum depravato,
atque mensa et domo paupere
praeditus, in agro delectabili
solussecundum Deum, vitam agit,
neque invisus neque invidens.

In linguam latinam vertit: Alfonso Ortega

פריי לואיס דה לאון

השקר והקנאה כאן
שמו עלי משמר.
שמחה המדינה בהחבא
מפרישתו של החכם
מעולם רע כזה,
ובבית עני ושולחן דל
בכפר המלא עינוגים
עם אל הרחמים בלבד
את חייו יעבור עירי
מבלי לקנא ונקי מקנאה.

Traducción al hebreo: Margalit Matitiah

ΒΓΑΙΝΟΝΤΑΣ ΑΠ' ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ
(Φράυ Λουίς ντε Λεόν)

Εδώ ο φθόνος και το ψέμα με φυλάκισαν.
Ευλογημένη η ταπεινοφροσύνη
του σοφού που αποτραβιέται
από τον κακεντρεχή εκείνο κόσμο,
και με φτωχό τραπέζι και σπίτι,
σε τερπνό κάμπο,
μόνο με το Θεό συμβαδίζει,
και μοναχικά τη ζωή του περνά,
ούτε φθονούμενος ούτε φθονών.

Traducción al griego: María Koutentaki

ON LEAVING PRISON

Here envy and lies
had me incarcerated.
Happy the humble state
of the wise man who retires
from this evil world,
and with poor table and home
in the delightful countryside
finds his pace only with God
and alone his life goes by
neither envied nor envious.

Traducción al inglés: Miriam Borham

NACH DER ENTLASSUNG AUS DEM GEFÄNGNIS

Neid und Lüge
hielten mich hier gefangen.
Selig der demütige Zustand
des Weisen, der sich zurückzieht
von dieser bösen Welt,
und karg an Tisch und Heim
in der köstlichen Natur
allein mit Gott im Einklang ist,
und dessen Leben einsam vergeht,
weder beneidet noch von Neid erfüllt.

Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Iglar

ครั้งพ้นคุก

ที่นี่ ความอิจฉาและคำลวง
เคยกักขังหวังเหนี่ยวฉันทัน
ความเป็นอยู่เรียบง่าย เปี่ยมสุข
ของปราชญ์ผู้ผละจาก
โลกเลวร้ายใบนี้
มีเพียงโต๊ะและบ้านซ่อมซ่อ
ในชนบทอันน่าอภิรมย์
มีเพียงพระเจ้าคอยร่วมทาง
ชีวิตดำเนินไปอย่างสันโดษ
ไม่ถูกอิจฉาและไม่อิจฉาผู้ใด

Traducción al tailandés: Penpisa Srivoranart

A LA SORTIE DE PRISON

Jalousie et mensonge enfermés
ici m'ont retenu.
Bienheureux l'humble état
du sage retiré
de ce monde malveillant,
qu'une table frugale
et un pauvre pain contentent.
Dans la campagne délicieuse
seul à seul avec Dieu il marque ses pas
et seul passe sa vie
sans jalouser ni jaloux

Traducción al francés: Grégoire y Víctor Bergasa

कैदखाने से निकलते हुए

यहाँ मिथ्या और ईर्ष्या ने
मुझे कैद कर रखा है।
खुशकिस्मत वह विनम्र परिस्थिति
बाहर निकलते उस ज्ञानी की,
जो इस कुटिल संसार से जाता,
और टूटी फूटी मेज और वैसे ही टूटे घर के साथ,
मनोहर विस्तृत मैदानों में,
सिर्फ ईश्वर के साथ अपना जीवन व्यतीत करता,
और अकेले ही अपना जीवन बिताता
न किसी से जलते हुए और न ही किसी को जलाते हुए।

Traducción al hindi: Sabiasachi Mishra

ATISANKA WASIMANTA QESPIY

Ch'iki hinaspa llullakuymi kaypi
wesk'aypi hap'iwarqanku.
sumaq qellpuyuq k'uypi kausay
hamut'aruq achhuriynin kaqtin
kay chawa pachamanta,
hanp'ara hinaspa wakcha wasipi
chakrapanpapo q'ochirikuq
ichaqqa Apuyayaq rikusqallan
kikin kausaninyan pusanakuspa
mana ch'iki nitaq manan ch'iq.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

PUMA GHU DIANGUEDI

Me dibuku eghu a ovuavi na opopu.
Buedi oduku ossambula
o ka disa èdimuene ghu
tsengui'é kialu éh,
ghu ka disa seka seka ghekad'ua muvughaghu
na mughuagh'a mutanguani.
Ghu mutsetse lov'e
edmuene na Niambi ona ka tomba makudum mèdi
ta aka lotak'e mugnognuèdi
ghe be na ngusu, ghe be na ovuavi.

Traducción al pové (Gabón): Judicael Mbella Boussouka

KETIKA KELUAR DARI PENJARA

Di sini, kecemburuan dan kebohongan
telah menahanku dalam kurungan.
Menyenangkan rasanya keadaan bersahaja
si bijak yang menarik diri
dari dunia yang jahat ini,
dan dengan meja serta rumah jelek
di pedesaan yang menggembirakan
hanya dengan Tuhan yang menemani
dan sendirian hidupnya berjalan
tanpa dicemburui ataupun cemburu.

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu

USCENDO DAL CARCERE

Qui l'invidia e la menzogna
mi mantennero rinchiuso.
Fortunato l'umile stato
del saggio che si ritira
da questo mondo malvagio,
e con povera tavola e casa
nel campo delizioso
solo con Dio si accompagna
e solitaria la sua vita passa
né invidiato né invidioso.

Traducción al italiano: Gaetano Longo

ME TË DALUR NGA BURGU

Këtu zilia dhe gënjeshttra
më kishin të mbyllur.
I lumtur shteti i përlurur
nga i urti që tërhiqet
nga kjo botë e ligë,
dhe me tryezë dhe shtëpi të varfër
në fushën e kënaqësisë
vetëm me Perëndinë i shoqëruar
dhe jetën e tij kalon i vetmuar
as e kanë zili as është ziliqar.

Traducción al albanés: Xhevdet Bajraj

"عند مغادرة السجن"

هاهنا أوقعتني الحسد
والبهتان حبيسا.
طوبى لتواضع عيش
ذاك الحكيم الذي ينزوي
بعيداً عن العالم الشرير هذا
مكتفياً بطاولة فقيرة ومنزل
في الحقل النضير
يتناجى حسب وربه
وحيدا ينفق عمره
غير حاسد ولا محسود.

Traducción al árabe: Bahira Abdulatif



KHI RA TÙ

Nơi đây ghen tị và dối trá
giam hãm tù đầy ta.
Kẻ thông thái tìm thấy hạnh phúc
khi bỏ lại phía sau
thế giới nham hiểm này,
trở về vùng quê và tận hưởng
một cuộc sống giản dị
và bên Chúa thanh bình
cuộc sống cứ thế trôi
không ghen ghét không đố kỵ.

Traducción al vietnamita: Nguyen Thi Kim Dung

AO SAIR DO CÁRCERE

Aqui a inveja e a mentira
me mantiveram trancado.
Agradável a humilde posição
do sábio que se afasta
de este mundo malvado,
e com pobre mesa e casa
no campo aprazível
somente com Deus se acompanha
e sozinho sua vida passa
nem invejado nem invejoso.

Traducción al portugués: Álvaro Alves de Faria

VANGLAST VÄLJUDES

Siin kadedus ja valemeel
küll ahelates hoidsid mind.
On õnnistud see lihtne hing,
kes targal meelel eemale
sest ilmast kurjast hoiab end,
kel leib ja koda kasinad,
maapaigas rõõmsa meelega
kes Jumalast vaid osa saab,
muu seltsi hoopis unustab.
Tast kadedus jääb eemale.

Traducción al estonio: Helina Aulis

IZAŠAVŠI IZ ZATVORA

Ovdje su me zatočile
zavist i laž.
Blažene li skromnosti
mudraca koji se odalečuje
od ovoga pakosnoga svijeta,
kojega čine radosnim siromašan stol
i kuća u polju,
koji samo s Bogom prijateljuje
i svoj život u osami provodi
nikome ne zavideći i bez onih koji njemu zavide.

Traducción al croata: Željka Lovrenčić

BÖRTÖNBŐL SZABADULVA

Itt a féltékenység és a hazugság
tartott engem zárva.
Boldogító a bölcs szerénysége
kit távol tart a világ gonoszsága,
küszködve étkezésben
és egyebekben,
a csodálatos vidéken
csak Istennel él békében
egyedül halad át az életen
nincs irigye, és nem irigy ő sem.

Traducción al húngaro: Attila F. Balázs

SEJURUS KELUAR DARI TEMBOK PENJARA

Di sini, penuh dengan kecemburuan dan
pembohongan diriku telah terkunci.
Daku bahagia dengan merendah diri
dari kebijaksanaan yang telah hilang
dari dunia yang diselubungi kejahatan,
dan dengan meja dan tuduhan buruk
di desa yang menyamankan
hanya Tuhan menentukan
dan menghabiskan sisa hidupnya bersendirian
tanpa dicemburui atau kedengkian.

Traducción al malayo: Azlina Mohd Sera'ai

LAUS ÚR PRÍSUND

Öfund og lygi
héldu mér hér föngnum.
Eftirsóknarvert er lítillæti
vitningsins sem dregur sig í hlé
frá þessum illgjarna heimi
og nýtur fátæklegra heimkynna
í unaðslegri sveit
einn með almættinu
og sjálfum sér
hvorki öfundaður né haldinn öfund.

Traducción al islandés: Hólmfríður Garðarsdóttir

ИЗЛИЗАЙКИ ОТ ЗАТВОРА

Тук завистта и лъжата
ме имаха затворен.
Голям късметлия, няма що,
с положение: беден,
с произход не благороден,
мъдрец, който се скрива
от този свят злодейски
и около бедния си дом, и маса,
сред полето чародейно,
само с Господ си говори
и самотен
през своя живот преминава –
нито е за завиждане –
нито завистник от него става.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva

NÄR JAG KOM UT UR FÄNGELSET

Avundet och lögnen
höll mig inspärrad här.
Lyckligt är den vises ödmjuka tillstånd
när han drar sig tillbaka
från denna onda värld,
och vid enkelt bord och i hus
på den ljuvliga landsbygden
endast anpassar sig efter Gud
och lever sitt liv i ensamhet
varken avundad eller avundsam.

Traducción al sueco: Louise von Bergen

با خروج از زندان

اینجا حسادت و دروغ
محبوسم ساختند
خوشا به حال فروتن
خردمندی که خلوت گزیده
از این جهان پراز حيله و نیرنگ
با سفره و آشیانه غریبانه
در مزرعه پر از سرور و خوشی
با خداوند یکتا آرامش یافته
به تنهایی زنده گی خود را سپری میکند
بدور از رشک و حسادت

Traducción al Persa-Dari (Afganistán): G. G. Sarah Walizada

HAPİSTEN ÇIKINCA

Kıskançlık ve yalan
Beni buraya hapseden.
Bu kötü dünyadan
İnzivaya çekilen bilgenin
Mütevazi hali ne mutlu,
Fakir bir masayla ev
Tadına doyulmaz kırdı
Sadece Tanrıyla uyumlu
Ve hayatı yalnız geçer
Ne kıskanılır, ne kıskanır.

Traducción al turco: İrfan Güler y Pepa Baamonde García

OSËVO KUARAHY'ĂĞUI

Pota asy ha japu
che reko ñembotyhápe.
Ovy'a pe iñarandúva
ojehekýi tindymíva
ko yvóra ipo'a'ÿvagui,
mesa mboriahu ha óga
kokue ojerohorývape
Ñanderu eño ndive oguata
ha oiko ha'eño rei,
ndojepotáí maravẽ,
ha mba'eve ndoipotái.

Traducción al guaraní: Susy Delgado

WYCHODZĄC Z WIĘZIENIA

Tutaj zazdrość i kłamstwo
trzymały mnie w zamknięciu.
Szczęśliwy i skromny jest
mędrzec, który opuszcza
ten nikczemny świat
i przy ubogim stole w domu
na wsi rozkosznej
tylko z Bogiem się godzi
i sam życie spędza
i zazdrości nie budzi ani nie czuje.

Traducción al polaco: Marcin Kurek

QUEMAN SE QUIISA IPAN TLATZACTLI

Moxicolistli ihuan istlacayotl
nech tzactoyah nican.
Yeyectzih tlaihyohuilistli
queman tlamatini moiyocachihua
quicahtehua axcuali tlali,
axnelcuali ichan ihuan ahcopechtli
omochantlalia ipan yeyectzih cuatitla
campa hueli quiixpano toteotzih
ihuan mohmostla iselti nemi
axmoxicohua ihuan axtexicohua.

Traducción al náhuatl de México: Natalio Hernández

KARTZELETIK JALGITZEAN

Inbiriak eta gezurrak
ninduzkaten hemen preso.
Jakindun zorioneko
ta apartatuaren zuhurra,
etxe eta bazka apaleko
basoan pozez biziaz,
Jaungoikoa soilik lagun,
bakarrik eta ezezagun,
ez da inoren inbiria
ezta inork hura bekaiztu.

Traducción al euskera: Roberto Mielgo Merino

BIJ HET VERLATEN VAN DE GEVANGENIS

Afgunst en leugen
hielden me hier gevangen.
Zalig de deemoed
van de wijze die zich terugtrekt
uit deze boosaardige wereld,
en met armoedige dis en huis
op het lieflijke platteland
enkel op God zich afstemt
en alléén zijn leven doorbrengt,
noch benijd, noch afgunstig.

Traducción al neerlandés: Miek Van Goethem

O PULÉ TYARÓM

Hálla ö buehè lësööí
Bi'a le pélaam.
É'a ri'úá lë sibaella sááe
Ë kuppá é láa ba tyíllaé
Ré ribötyö wëla ribéë,
La löréi la tyóbbö yá sibólló
La buáám wá riókkó
Lö böiáeri bulë bála wá Ruppé
Ë ribötyö ráí rí láa hëttáa rë rilë bála
A tyi buehè, a tyi bókoa.

Traducción al bubí (Guinea Ec.): Justo Bolekia Boleká

LE KA'A JÓOK'EN K'ALABE'

Weye' saawinalil siits'il yéetel tuusile'
Tu k'aleno'ob.
Ki' yóol u sáalbe'en kuxtal
Aj mi'ats wíinik ku xúump'ajtik
jk'asa'an yóok'ol kaab,
Kex óotsil u mayak yéetel u najile'
Chen yéetel Yumk'uj ku nupik u kuxtal
tu juunal ku kuxtatik u kuxtal
Mix táan u sáawinta'al mix táan u
saawinil.

Traducción al maya yucateco: Feliciano Sánchez Chan



PŘI OPUŠTĚNÍ ŽALÁŘE

Tady mě závist se lží
držely zavřeného.
Šťastný stav pokorného
moudrého, jenž se střeží
tohoto světa zlého
a na venkově skvělém
domov a stůl má prostý,
Boha má za přítele
a žije osaměle,
aniž kdy závist hostí.

Traducción al checo: Miloslav Uličný

VANKILASTA VAPAUDUTTUANI

Kateuden ja valheen tähden
täällä vankina ma olin.
Onnekas on tila viisaan,
ken jättää pahan maailman,
maaseudun helmaan vetäytyy,
siel' elää niukkaa elämää,
yksin tietänsä vaeltaa
kuunnellen vain Jumalaa,
kadehtimatta ketään,
kenenkään kadehtimatta.

Traducción al finlandés: Taina Hämäläinen

MALALTUKUNIEGEMUN TA XIPAN

Famu gvxxrvgien ka koylatugen
feymu malaltukugen.
Ayiukey kuñifalgelu
kimche ta amutuwl
tachiwedake nagmapumvlelu,
kuñifalgel ta ñi ruka
lelfvnmapu welumogelelu
diosegu ga newentukeulu,
kizuga mogeletuy
ineynorume gvxxrvtulaeyew

Traducción al mapuzugun (Chile): Leonel Lienlaf

AL SALIR DE LA CÁRCEL

íë káchè ãna chéie tō
ye' tséwédúr.
Sèr chér bèrè e' je' dör bua'ë.
ikó bikéitsö táie ë'skétsã tchér
kó súlu i' kî
kula' ãna ú síörë
itë tséük bua'ë
Sibò ëtä itchérkî
e'ã ie' sérketchér e'klála.
kè tchéie kè tchéblö.

Traducción al bribri (Costa Rica): Alí García Segura

KAJU GOI

Onu girupɔnrɔngo le, kakalu le
Mui pina gɛrɛbein.
Inɛ na kusunugu le,
Jamu le, jugo le,
Aduna mɔŋu ɔnɛ gojɛ gɔ ama woi yabu,
Baŋa gɛlɛ le ginrun daga le woi bama,
Oru soro ɛju nɛ
Wo le ama le sei yoi yawun,
Kirun tanwun womɔ woi, wo turu
Here wɔrɔ girupɔnrɔngo wɔrɔ, garu.

Traducción al dogón (Maltí): Joseph Kodio

LA IEȘIREA DIN ÎNCHISOARE

Aici invidia și minciuna
mi-au închis viața umilită.
Bindecuvântată fie starea smerită
a înțeleptului ce se retrage din nebuna
lume aceasta-nrăită
și cu săracă masă și casă,
în câmpul încântător de frumos
doar cu Dumnezeu împreună acasă
se petrece din viața rămasă
nici invidiat, nici invidios.

Traducción al rumano: Carmen Bulzan

离开监狱时

在这里，
妒忌和谎言已经把我吞没。
幸运的是，
圣人谦卑的姿态正在从这个邪恶的世界渐渐地远去，
在令人愉快的村庄里，
只能与简陋的桌子和贫穷的房子
还有上帝相伴了
他的生命在无声无息地消逝
没有人妒忌他，
也没有什么值得他妒忌的。

Traducción al chino: Huaping Han

監獄を出て

ここに嫉妬と虚言が
私を閉じ込めた
幸いかな この悪意に満ちた
世界から隠遁した
学者のつましい境遇は
簡素な机と家
心地よい野で
ただ神とともに歩む
その日々はひとりきりで過ぎてゆく
嫉むことも嫉まれることもなく

田村さと子訳

Traducción al japonés: Satoko Tamura

CWƏ NƏ TǾM CÉ

Ghò' pù cwa nwə si tso'
lě cəŋ á si.
Bontsě bə' yíá pyányə
ge jyənwə yě khə
yəŋ guŋ páknyə lə,
pù tápəè ghə pà' bəŋ
təm ghəŋ pəpún
yíə da' Sí né jyə lə
dzə cyə é pə dǒé
tə mo ghò' é té nəŋ ghó' mo.

Traducción al Ghòm á lá' (Camerún): Hortense Sime

형무소를 나와서

여기에 질투와 허위가
나를 감옥에 넣었습니다
사악한 이 세상을 떠나서
은퇴한 학자의 겸허함이 행복하고
혼거에서 부족한 식탁과 거처가 즐거움고
단지 하나님의 청도로만 존재 하며
홀로 살고 있으니
질투심도 없고 부러움도 없습니다.

Traducción al coreano: Juan W. Bahk



Երբ դուրս էի գալիս բանտից
Այստեղ նախանձն ու խաբեությունը
ինձ արտորի մեջ պահեցին,
Մխիթարիչ հնազանդությունն
այն իմաստունի,
որ հեռացել էր ունայն աշխարհից:
Եվ աղքատիկ սեղանն ու խուցը
երջանկավետ այս դաշտում,
Տե՛ր իմ, միայն քեզ հետ
կարող էի կիսել
և միայնության մեջ այս անսահման
ապրել առանց չարակնելու
և առանց չարակամների:

Traducción al armenio: Hasmik Baghdasarián

له زبانا نه په وټني سره

دلته خوځي او دروغو

زه ئي بندي كچه يمه

خو بڼه له د فروتنې او فقيرۍ په حال كې

د صوفي پخپل جې لوازيوالي غوره نښه

دغه د مگر او نړيب نه دغه نړۍ

د غريبې او بيوزلې د سرخوان او جوتلو

د خوښۍ او سوکالۍ په پټيو كښه

زړه ئې يوازي ديلتا الله په ياد اراميزه

ژوند ئې په لوازيو پټيو پيريزه

د كوڅې او نغږه نه لري لارونه

فري لويې دي ليعن

Traducción al pastún (Afganistán): G.G. Sarah Walizada

ВЫХОДЯ ИЗ ТЮРЬМЫ

Меня заточили здесь
зависть и ложь.
Счастливый мудрец
в смиренности лишая
жестокий тот мир.
И бедный стол,
и в поле дом лишь взором услаждая,
где только с Богом соизмерить
и жизнь наедине прожить
без зависти и ни завидуя ему.

Traducción al ruso: Olga Yemyelina

IŠĖJUS IŠ KALĖJIMO

Čia pavydas ir melagystė
Mane buvo uždarę.
Palaiminga nuolanki būseną
Išminčiaus, kuris pasitraukia
Iš šio niekšiško pasaulio,
Ir kuriam pakanka skurdaus stalo
Ir namų žaviame kaime,
Tik Dieve jis randa ramybę,
Gyvenimas jo teka vienatvėje,
Nei jaučia jis, nei sukelia pavydą.

Traducción al lituano: Rima Sabaliauskiane

KAD IZADJOH IZ ZATVORA

Ovde zavist i laz
zatvorenog me drzali.
Blazeno ponizno stanje
mudraca koji se povlaci
od ovog zlocestog sveta,
i sa jadnim stolom i kucom
na predivnom pasnjaku
samo sa Bogom zbori
i u samoci zivot mu prolazi
nit mu zavide, nit zavidi kome.

Traducción al serbio: Vesna Florić

WATAÑ CHIQAXAT MISTUSA

Akax uñisisiñ ukat k'arisiña
jiskt'antaw uñjasiyapxitu.
Askiwa llamp'u Markaxa
yatirixa mistsuwayxiwa
awqawi timasir uraqi pacha
pisin sarnaqir misan utani
kuisiyiri asanaqani
DIOS tatitumpiw mayachasi
sapakiw jakawix sarantixa
sapakiw jakawix sarantixa

Traducción al aymara (Bolivia): Clemente Mamani Laruta

ცინიდან გამოსვლისას

აქ გამომვება
მუშრმა, ტყუილმა.
ბედნიერია უბრალო ყოფა
ბრძენის, რომელიც
გარყვნილ ცხოვრებას გასცილებია
და სოფლად, ქობში
ხმელ პურს იყოფს უფადთან მარტოდ,
და ღღეებს ითვლის
უშურვედთ, მართადთ.

Traducción al georgiano: Vladimer Luarsabishvili

ESKARYABA SII AN NOSGGU

Badir Luis. Namaked XXIII

Nobedibegandi gakansaedbogwa
An buba sinni itigi balimaksaye.
Nelerbaduledina weligwaled itoedgine
Iti napa iskana mete nadele

E olomese bosumbagine
Madu bipisaar adi gege surgueye
Nele Dirolelebogwa e nagnugi
Banebane na sunmaekolaye
Degi e ibamardi oibomakeyolaye
Emargi nobsur, emargin nobsur.

*Traducción al dulegaya (lengua guna, Panamá):
Arysteides Turpana Igwaigliginya*



Índice

| | |
|---|----|
| LUIS DE LEÓN A CINCUENTA LENGUAS DEL MUNDO | 7 |
| Fray Luis de León (<i>Castellano</i>) | 13 |
| Alfonso Ortega Carmona (<i>Latín</i>) | 15 |
| Margalit Matituahu (<i>Hebreo</i>) | 15 |
| María Koutentaki (<i>Griego</i>) | 16 |
| Miriam Borham (<i>Inglés</i>) | 16 |
| Nely Iglesias y Beate Iglér (<i>Alemán</i>) | 17 |
| Penpisa Srivoranart (<i>Tailandés</i>) | 17 |
| Grégoire y Víctor Bergasa (<i>Francés</i>) | 18 |
| Sabiasachi Mishra (<i>Hindi</i>) | 18 |
| Noemí Vizcardo Rozas (<i>Quechua</i>) | 19 |
| Judicael Mbella Boussouka (<i>Pové</i>) | 19 |
| Yohanes Manhitu (<i>Indonesio</i>) | 20 |
| Gaetano Longo (<i>Italiano</i>) | 20 |
| Xhevdet Bajraj (<i>Albanés</i>) | 21 |
| Bahira Abdulatif (<i>Árabe</i>) | 21 |
| Nguyen Thi Kim Dung (<i>Vietnamita</i>) | 23 |
| Álvaro Alves de Faria (<i>Portugués</i>) | 23 |
| Helina Aulis (<i>Estonio</i>) | 24 |
| Željka Lovrencic (<i>Croata</i>) | 24 |
| Attila F. Balázs (<i>Húngaro</i>) | 25 |
| Azlina Mohd Sera'ai (<i>Malayo</i>) | 25 |
| Hólmfríður Garðarsdóttir (<i>Islandés</i>) | 26 |
| Violeta Boncheva (<i>Búlgaro</i>) | 26 |
| Louise von Bergen (<i>Sueco</i>) | 27 |
| G. G. Sarah Walizada (<i>Persa-Dari</i>) | 27 |
| Irfan Güler y Pepa Baamonde García (<i>Turco</i>) | 28 |
| Susy Delgado (<i>Guaraní</i>) | 28 |
| Marcin Kurek (<i>Polaco</i>) | 29 |
| Natalio Hernández (<i>Náhuatl</i>) | 29 |
| Roberto Mielgo Merino (<i>Euskera</i>) | 30 |
| Miek Van Goethem (<i>Neerlandés</i>) | 30 |
| Justo Bolekia Boleká (<i>Bubi</i>) | 31 |
| Feliciano Sánchez Chan (<i>Maya</i>) | 31 |
| Miloslav Uličný (<i>Checo</i>) | 33 |

| | |
|--|----|
| Taina Hämäläinen (<i>Finlandés</i>) | 33 |
| Leonel Lienlaf (<i>Mapuzugun</i>) | 34 |
| Alí García Segura (<i>Bribri</i>) | 34 |
| Joseph Kodio (<i>Dogón</i>) | 35 |
| Carmen Bulzan (<i>Rumano</i>) | 35 |
| Huaping Han (<i>Chino</i>) | 36 |
| Satoko Tamura (<i>Japonés</i>) | 36 |
| Hortense Sime (<i>Gomalá</i>) | 37 |
| Juan W. Bahk (<i>Coreano</i>) | 37 |
| Hasmik Baghdasarián (<i>Armenio</i>) | 39 |
| G. G. Sarah Walizada (<i>Pastún</i>) | 40 |
| Olga Yenyelina (<i>Ruso</i>) | 41 |
| Vesna Floric (<i>Serbio</i>) | 41 |
| Rima Sabaliauskiane (<i>Lituano</i>) | 42 |
| Clemente Mamani (<i>Aymara</i>) | 42 |
| Vladimer Luarsabishvili (<i>Georgiano</i>) | 43 |
| Arysteides Turpana (<i>Guna</i>) | 43 |

